

**"CHI MA nkONGO". LENGUA Y RITOS ANCESTRALES EN EL PALENQUE DE SAN BASILIO (COLOMBIA.) 2 volúmenes. Armin Schwegler. Biblioteca Iberoamericana. Publicaciones del Instituto Iberoamericano. Frankfurt. 1996.**

Armin Schwegler se acercó al estudio de la lengua palenquera y su trabajo es fundamentalmente el trabajo de un lingüista, sin embargo; la compleja realidad social de Palenque le ha llevado a un acercamiento a la globalidad de la sociedad.

Desde el inicio del libro, prologado por German de Granda, el primer investigador que se dedicó al estudio de las lenguas criollas hispánicas, Schwegler nos introduce en un camino apasionante. Su análisis del ritual funerario de San Basilio llevado a cabo desde la lingüística, se va acercando a las realidades sociales del grupo de estudio hasta llegar a las formas sociales que comporta el lumbalú y sus funciones en el Palenque de San Basilio.

En el capítulo segundo Schwegler nos introduce en la lengua palenquera desde sus posibles orígenes hasta la actualidad. El capítulo dividido en tres partes nos va abriendo el camino por el cual transcurrirá el libro. La primera conclusión importante es que en la lengua hablada en el Palenque de San Basilio, junto a una enorme cantidad de elementos Bantú, aparece un sustrato caribeño de pidgin afroportugués anterior a la presencia de los esclavos en América, y que proviene de las factorías portuguesas de la costa africana. Este pidgin pasó a la América hispana conformando una lengua criolla que se ha conservado en Palenque y que ha dejado elementos africanos en la lengua popular Caribeña.

Es claro que el área de Cartagena de Indias tuvo hasta el siglo XVIII una enorme variedad lingüística de lenguas subsaharianas, por la enorme diversidad de pueblos africanos esclavizados y que llegaron al puerto caribeño. En un

segundo periodo en el desarrollo de la lengua de Palenque se establece desde el siglo XVIII hasta los años 50, hace especial hincapié a las informaciones referidas al principio de este siglo. En este periodo los palenqueros se negaban a utilizar el criollo delante de extraños y aparecía una negación del conocimiento de su lengua. Esta situación cambió a partir de los años 50, en especial desde que Escalante inició los estudios en el Palenque de San Basilio. el criollo de palenque está siendo desplazado por el español de la costa, y las nuevas generaciones lo conocen como idioma pasivo, sin embargo, los lumbalú siguen manteniéndose dentro de la tradición.

La muerte de ancianos se interpreta como un hecho natural mientras que la de gente mas joven se interpreta como un accidente causadode forma sobrenatural por algún enemigo del difunto. La interpretación de la muerte como un problema causado por alguien ajeno es un fenómeno que atravesó el Atlántico en los barcos negreros, y lo encontramos en las tradiciones funerarias de muchos pueblos afroamericanos, donde el tambor forma parte esencial no solo de la ceremonia sino de la propia comunicación, como señala Schwegler, el tambor es la voz de los ancestros, y tiene un caracter lingüístico musical antiguamente se anunciaba la muerte de alguien mediante el tambor y este preside hoy las ceremonias del lumbalú.

La africanidad de la sociedad palenquera se nos aparece no solo con los ritos funerarios sino con los sistemas de relación en la propia comunidad. Un África bantú se muestra de forma clara no solo en los restos lingüísticos sino en ritmos y órdenes litúrgicos. Los lumbalús decodificados en el segundo volumen nos ilustran sobre la historia, la vida y la muerte en Palenque.

**Javier Laviña**